



Co-organizzatori
Universität Wien
Université Paris 8

Organizzazione
e Coordinamento scientifico
"Università degli Studi di Napoli
L'Orientale"



In collaborazione con
Universitas Studiorum Bukarestiensis
İstanbul Üniversitesi
Technische Universität Dresden

Partner

Il Porto di Toledo
Sapienza Università di Roma
Cecille-Université Lille 3
Don Juan Archiv - Wien
Donzelli Editore
Semicerchio - Rivista di Poesia Comparata
Pratica della Traduzione Letteraria
Institute français de Naples - Le Grenoble
Goethe-Institut Neapel
Istituto Cervantes - Napoli
CNRS - Paris
Minimum Fax
Accademia Tedesca Villa Massimo - Roma
Istituto Svizzero - Roma
KUNST - Danish Arts Council
Edizioni Libreria Dante & Descartes
Fondazione Morra - Napoli
Conservatorio di Musica San Pietro a
Majella - Napoli
Penguin Café
PAN - Palazzo delle Arti - Napoli
Accademia di Belle Arti di Napoli
Museo Archeologico Nazionale - Napoli
Nuovo Teatro Nuovo - teatro stabile di
innovazione
Palazzo Reale - Napoli
Ministero per i Beni e le Attività Culturali
European School of Translation
Libreria Ubik - Napoli
Caffè Libreria Associazione Culturale Evaluna
Hde - arte architettura design
Atelier Lello Esposito - Scuderie Sansevero
Fumetteria Alastor

Mercatone Uno
UniGraz
Univerza v Ljubljani
Polis - Nemzetközi Kulturális Egyesület
Empiria edizioni
CNR ILIESI
Department of State - United States of
America
Laveri Edizioni
Università di Napoli Federico II
Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari
Osterreichische Akademie der Wissen-
schaften - IKT
Paul Celan Exzellenz Zentrum Bukarest
Le nuvole - teatro arte scienza
Comicon - Napoli
"Bobi Bazlen" - servizi editoriali
Simos edizioni
Kolibri - Napoli
Arci Solidarietà di Cesena

Responsabile amministrativo
Università di Napoli "L'Orientale"

Ufficio Progetti e Finanziamenti
(Martina Guidetti, Benedetta Bovenzi)

Supporto organizzativo
Università di Napoli "L'Orientale"

Ufficio Affari Interni e pubbliche Relazioni
(Gabriela Flammino, Marialisa Scottò di Luzzo)

Ufficio per la "Promozione e il Marketing"
(Umberio Cinque)

I LUOGHI DEL FESTIVAL

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Rettorato • Palazzo Du Mesnil
Via Chiatamone, 61/62

Palazzo del Mediterraneo

Via N. Marina, 59

Palazzo Santa Maria Porta Coeli

Via Duomo, 219

Palazzo Corigliano

Piazza San Domenico Maggiore, 12

Cappella Pappacoda

Largo San Giovanni Maggiore

Accademia di Belle Arti di Napoli

Via Santa Maria di Costantinopoli, 107

Associazione Culturale Hde

Piazzetta del Nilo, 7

Atelier Lello Esposito

Palazzo Sansevero • Piazza San Domenico
Maggiore

Caffè Libreria Associazione Culturale Evaluna

Piazza Bellini, 72

Conservatorio San Pietro a Majella

Via San Pietro a Majella, 1

Fondazione Morra

Palazzo Ruffo di Bagnara • Piazza Dante Ali-
ghieri, 89

Fondazione Premio Napoli

Piazza Plebiscito - Palazzo Reale

Fumetteria Alastor

Via Mezzocannone, 7

Goethe-Institut Neapel

Riviera di Chiaia, 202

Institut Français de Naples Le Grenoble

Via Francesco Crispi, 86

Istituto Cervantes Nápoles

Via Nazario Sauro, 23

Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

Palazzo Serra di Cassano • Via Monte Di Dio,
14

Book Corner/Libreria Dante&Descartes

Via Mezzocannone, 75

Libreria Ubik - Napoli

Via Benedetto Croce, 28

Museo Archeologico Nazionale

Piazza Museo Nazionale, 19

Pan - Palazzo delle Arti Napoli

Palazzo Roccella • Via Dei Mille, 60

Nuovo Teatro Nuovo

Via Montecalvario, 16

Palazzo Reale

Sala d'accoglienza • Piazza Plebiscito, 1

Penguin Café

Via Santa Lucia, 88

Tradurre (in) Europa



Festival a Napoli

22-29 novembre 2010

Tutti gli appuntamenti sono gratuiti

info: Book Corner/Libreria Dante&Descartes
Via Mezzocannone, 75 • Napoli
contatti: biennaletraduzione@gmail.com

progetto grafico: Fabrizio Filippini, per Donzelli Editore
fabriziofilippini@fastwebnet.it



www.estranslation.net



DONZELLI EDITORE



DONZELLI EDITORE

Lunedì 22 novembre

ore 19.00 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Inaugurazione
Saluti LIDA VIGANONI (Rettore dell’Università degli studi di Napoli “L'Orientale”)
Napoli in traduzione
Voci di Anna Maria Ortese, Ingeborg Bachmann, Hans-Werner Henze interpretate da MADDALENA CRIPPA
Intervento musicale al violoncello a cura del Conservatorio San Pietro a Majella

Brindisi di apertura

Martedì 23 novembre

ore 10.00 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Colloquio d'apertura: Esistono gli Intraducibili?
Con BARBARA CASSIN (CNRS, curatrice del ‘Vocabulaire européen des philosophies-Dictionnaire des intraduisibles’), FRANCO BUFFONI (direttore di «Testo a fronte»), RICCARDO POZZO (Direttore CNR - Lessico Intellettuale Europeo)

Modera CAMILLA MIGLIO
A cura di ANTONELLA CRISTIANI

ore 12.00 • Atelier Lello Esposito

Terre emerse (a nord)
Il poeta MORTEN SONDERGAARD legge da ‘Orfeo e Euridice’ con il suo traduttore BRUNO BERNI

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Agenzia danese per le Arti

ore 15.30 • Palazzo Reale • Sala d’Accoglienza

Tradurre il teatro del Sei e Settecento oggi
Seminario a scena aperta
LUCIE COMPARNI (Paris Sorbonne): Tradurre/mettere in scena Goldoni
FRANÇOISE DECROISETTE (Paris 8): Le fiabe di Carlo Gozzi alla prova della scena contemporanea
VINCENZA PERDICHIZZI (Lille 3): Alfieri intraducibile?
PAOLA RANZINI (Avignone): Ricchezze manifeste o latenti nelle traduzioni di Patrizia Valduga e Cesare Garboli, gli allestimenti dell’‘Avaro’ di Lamberto Puggelli (1996) e Marco Martinelli (2010)
PIERMARIO VESCOVO (Ca’ Foscari): Tradurre Shakespeare in dialetto
ULF BIRBAUMER (Vienna): Kurz-Bernardn traduce Goldoni nella Vienna settecentesca
Moderano JOHANNA BOREK e CAMILLA CEDERNA

A cura di CAMILA CEDERNA (Lille 3) in collaborazione con DANIELA ALLOCCA

ore 16.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Webinar di traduzione
Seminario on line di traduzione
Con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI. MARCO GIOVENALE traduce Emily Dickinson

A cura di STEFANIA DE LUCIA in collaborazione con European School of Translation

ore 16.00 • Goethe-Institut

Traduttore passeur, I
“Il mio sguardo è una serra”. *Antologie poetiche italiano-tedesche a confronto*
Con FEDERICO ITALIANO e THERESIA FRAMMER
Lecture di JAN WAGNER, ALESSANDRO CENI e GABRIELE FRASCA

A cura di MONICA LUMACHI

ore 18.00 • Goethe-Institut

Paul Celan 90 anni. Letture in traduzione
PETER WATERHOUSE (tedesco, inglese), GEORGE GUTU (rumeno, tedesco), GERTRUDE DURUSOY (turco), DIETER HORNIG (francese), CAMILLA MIGLIO (italiano), LUISA VALMARIN (rumeno, italiano)

A cura di GABRIELLA SGAMBATI in collaborazione con Goethe-Institut Neapel

ore 19.30 • Goethe-Institut

Spazio èkþbrásis, I
Inaugurazione della mostra fotografica di Helmut Böttiger *Doppelleben. Literarische Szenen aus Nachkriegsdeutschland Doppia vita. Scene letterarie della Germania del dopoguerra*

A cura di Goethe-Institut Neapel

ore 21.00 • Nuovo Teatro Nuovo

Tradurre spazi, I
Scrittori che nella loro opera traducono territori mentali
Lecture di PETER WATERHOUSE, MICHALIS PIERIS, IGIABA SCEGO, CRISTINA ALI FARAH
Modera MARIA ANTONIETTA SARACINO
Intervengono PAOLA MARIA MINUCCI, LIDIA CURTI, CAMILLA MIGLIO
Videotraduzioni: ALESSANDRO DE VITA e PASQUALE NAPOLITANO
A cura di GABRIELLA SGAMBATI e DANIELA ALLOCCA in collaborazione con Donzelli Editore

Mercoledì 24 novembre

ore 10.00 • Fondazione Morra

Spazio èkþbrásis, II
Inaugurazione della mostra *“Trasmanar e comparar”*. *Linguaggi di rivoluzione in Pier Paolo Pasolini*
Materiali di e su P.P. Pasolini: disegni, dipinti, ritagli di giornale, filmati
Con GIUSEPPE MORRA, CARLO VECCE, JOHANNA BOREK, GRAZIELLA CHIARCOSSI

A cura di MARIANNA RASCENTE in collaborazione con Gabinetto G.P. Vieusseux, Centro Studi - Archivio P.P. Pasolini e Fondazione Morra

ore 10.30 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tradurre per mestiere
Come muovere i primi passi nel mondo editoriale
Con MARINA RULLO e VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori) a colloquio con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI (European School of Translation)

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 10.30 • Accademia di Belle Arti

Traduttore passeur, II
Letteratura italiana tradotta negli Stati Uniti
Con ANTHONY MOLINO

A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Consolato Generale degli Stati Uniti d’America

ore 12.00 • Accademia di Belle Arti

Spazio èkþbrásis, III
Haiku occidentali-orientali
Lecture di TERRI OLIVI e RICCARDO DURANTI. Mostra di fotografie di SILVIA STUKY
Interviene CARLA VASIO (Edizioni Empiria)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Edizioni Empiria

ore 15.00 • Le Grenoble

Rassegna cinematografica
L'école en traduction. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi
Proiezione in lingua originale: ‘La journée de la jupe’
A cura dell’Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00 • Accademia di Belle Arti

Spazio èkþbrásis, IV
Scomporre quadri, immaginare mondi
La traduzione di vita e letteratura nel dettaglio di un quadro
ANTONELLA ANEDDA a colloquio con MICHELE COMETA
Introduce GIOVANNA CASSESE

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con Donzelli Editore

ore 16.30 • Goethe-Institut

Dalla parte dei traduttori: La politica della traduzione come impegno civile e culturale

Con VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori), JÜRGEN JAKOB BECKER (Literarisches Colloquium, Berlin), CAMILLE DE TOLEDO e LEYLA DAKHLI (Société européenne des Auteurs), ANNETTE KOPETZKI (Weltlesebühne, Berlin), TURGAY KURULTAY (Instanbul Üniversitesi)

Cura e moderazione di VALENTINA DI ROSA in collaborazione con Goethe-Institut Neapel

ore 18.00 • Fondazione Premio Napoli

Incontro col traduttore, I
Dall’Italia:
GIUSEPPE MERLINO, *Jean Paulhan, Alexandre Dumas, Marcel Proust*
A cura di DOMENICO INGENITO

ore 21.00 • Nuovo Teatro Nuovo

Divano occidentale-orientale
Poeti italiani di oggi riscrivono il poeta persiano medievale Hafez
Introduce IDA PORENA
Con EDOARDO ZUCCATO, ANTONELLA ANEDDA, MARIA GRAZIA CALANDRONE, BARBARA CASSIN, OMAR S. GHIANI, ROSARIA LO RUSSO
Musiche dei BONAMANERA (SIMONA SCHETTINI, LORENZO MILETTI, ROBERTO TRENCA, GERARDO MUSSO)

A cura di DOMENICO INGENITO in collaborazione con Donzelli Editore

Giovedì 25 novembre • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo

Workshop: Libertà e vincoli della traduzione

ore 9.00-10.15 • Aula 1.3

1. *Traduzione giuridica*. Laboratori a cura di MICHELE FAIOLI. Introduce GIUSEPPE CATALDI

ore 9.00-10.15 • Aula 3.1

2. *Creative Translation*. Laboratori di riscritture a cura di MICHELE BERNARDINI

ore 10.30-12.00 • Aula 1.4

3. *Sessione plenaria*. Esame comparativo di due case studies dai rispettivi workshop

A cura di GABRIELLA SGAMBATI

ore 10.30 • Libreria Ubik

Incontro col traduttore, II
Dall’Austria: MICHAEL ROSSNER
Tradurre il Risorgimento con Pirandello: ‘I vecchi e i giovani’
Di questo e d’altro in conversazione con il traduttore dell’opera di Pirandello Modera JOHANNA BOREK
A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tra lingue e dialetti
Walt Withman in sardo riscritto da OMAR S. GHIANI, MICHELE SOVENTE si riscrive in latino italiano e bacolese, EDOARDO ZUCCATO in alto-milanese
Modera ROBERTO GALAVERNI

A cura di DOMENICO INGENITO

ore 12.00 • Conservatorio San Pietro a Majella

“Il Romantico è una traduzione”
Filosofia, musica, poesia dalla Germania romantica
Con GIAMPIERO MORETTI
Interventi musicali da Schumann a Chopin a cura degli allievi del Conservatorio

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con “Musica occidentale-orientale”

ore 15.00 • Museo Archeologico Nazionale • Sala Convegni

L’Antico parla oggi, I
Introduce AMNERIS ROSELLI

ore 16.30 • Palazzo Reale • Sala d’Accoglienza
Spazio èkþbrásis, I
Inaugurazione della mostra fotografica di Helmut Böttiger *Doppelleben. Literarische Szenen aus Nachkriegsdeutschland Doppia vita. Scene letterarie della Germania del dopoguerra*

A cura di Goethe-Institut Neapel

ore 21.00 • Nuovo Teatro Nuovo

Tradurre spazi, I
Scrittori che nella loro opera traducono territori mentali
Lecture di PETER WATERHOUSE, MICHALIS PIERIS, IGIABA SCEGO, CRISTINA ALI FARAH
Modera MARIA ANTONIETTA SARACINO
Intervengono PAOLA MARIA MINUCCI, LIDIA CURTI, CAMILLA MIGLIO
Videotraduzioni: ALESSANDRO DE VITA e PASQUALE NAPOLITANO
A cura di GABRIELLA SGAMBATI e DANIELA ALLOCCA in collaborazione con Donzelli Editore

ore 10.30 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tradurre per mestiere
Come muovere i primi passi nel mondo editoriale
Con MARINA RULLO e VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori) a colloquio con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI (European School of Translation)

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 10.30 • Accademia di Belle Arti

Traduttore passeur, II
Letteratura italiana tradotta negli Stati Uniti
Con ANTHONY MOLINO

A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Consolato Generale degli Stati Uniti d’America

ore 12.00 • Accademia di Belle Arti

ore 15.00 • Accademia di Belle Arti

Spazio èkþbrásis, III
Haiku occidentali-orientali
Lecture di TERRI OLIVI e RICCARDO DURANTI. Mostra di fotografie di SILVIA STUKY
Interviene CARLA VASIO (Edizioni Empiria)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Edizioni Empiria

ore 15.00 • Le Grenoble

Rassegna cinematografica
L'école en traduction. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi
Proiezione in lingua originale: ‘La journée de la jupe’
A cura dell’Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00 • Accademia di Belle Arti

Spazio èkþbrásis, IV
Scomporre quadri, immaginare mondi
La traduzione di vita e letteratura nel dettaglio di un quadro
ANTONELLA ANEDDA a colloquio con MICHELE COMETA
Introduce GIOVANNA CASSESE

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con Donzelli Editore

ore 16.30 • Palazzo Reale • Sala d’Accoglienza
Spazio èkþbrásis, I
Inaugurazione della mostra fotografica di Helmut Böttiger *Doppelleben. Literarische Szenen aus Nachkriegsdeutschland Doppia vita. Scene letterarie della Germania del dopoguerra*

A cura di Goethe-Institut Neapel

ore 21.00 • Nuovo Teatro Nuovo

Tradurre spazi, I
Scrittori che nella loro opera traducono territori mentali
Lecture di PETER WATERHOUSE, MICHALIS PIERIS, IGIABA SCEGO, CRISTINA ALI FARAH
Modera MARIA ANTONIETTA SARACINO
Intervengono PAOLA MARIA MINUCCI, LIDIA CURTI, CAMILLA MIGLIO
Videotraduzioni: ALESSANDRO DE VITA e PASQUALE NAPOLITANO
A cura di GABRIELLA SGAMBATI e DANIELA ALLOCCA in collaborazione con Donzelli Editore

ore 10.30 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

1. *Le molte lingue della lirica medievale*
MELITA CATALDI (poesia irlandese), FRANCESCO STELLA (poesia mediolatina), GIANFRANCO AGOSTI (poesia greco-bizantina), MARCELLO MELI (poesia germanica), DOMENICO INGENITO (poesia persiana). Lecture di FEDERICA GIORDANI

Modera CORRADO BOLOGNA

2. *Scrittori latini dell’Europa medievale*
Presentazione della nuova collana di Pacini Editore con FRANCESCO STELLA e EDOARDO D’ANGELO
Modera CORRADO BOLOGNA

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

ore 15.00 • Le Grenoble

Rassegna cinematografica
L'école en traduction. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi
Proiezione in lingua originale: ‘L’esquive’
A cura dell’Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00 • “L'Orientale” • Palazzo Santa Maria Porta Coeli • Aula 102

Traduzione di un classico, I
Dalla Croazia. L’‘Avaro’ di Marino Darsa
Lettura di testi e traduzione
Con ROSANNA MORABITO e SUZANA GLAVAS

A cura di SUZANA GLAVAS

ore 15.30 • Fondazione Premio Napoli

Ritradurre i classici della modernità, I
Dalla Croazia. Da Miguel de Cervantes a Benito Pérez Galdós
Con MARCO OTTAIANO e LUCIO SESSA. Coordina FRANCESCA DE CESARE
A cura di MARCO OTTAIANO

ore 18.00 • Istituto Cervantes

Erri De Luca e i suoi traduttori
Con ERRI DE LUCA, ANNETTE KOPETZKI (tedesco), CARLOS GUMPERT (castigliano), PAU VIDAL (catalano), MIRIAM SCHUSTERMAN PADOVANO (ebraico)
Modera SILVIA ACOCELLA

A cura di Edizioni Libreria Dante&Descartes in collaborazione con Istituto Cervantes Nápoles

ore 19.00 • Penguin Café

L’antico parla oggi, II
Edoardo Sanguineti e la resistenza del classico

1. *Omaggio a Edoardo Sanguineti traduttore*
Con FRANCESCO STELLA, FEDERICO CONDELLO, NIVA LORENZINI. Lecture di LUCA MARRA

2. ROBERTO ANDREOTTI, ‘*La resistenza del classico*’
Ne discutono con l’autore FEDERICO CONDELLO, FRANCESCO STELLA, GIANCARLO ABRAMONTE

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

Venerdì 26 novembre

ore 10.00 • Associazione Culturale Hde

Lanterna magica
Traduzioni e riscritture per l’infanzia
Da Pinocchio a Gian Burrasca, da Franti all’‘Avaro’
Con JOHANNA BOREK, BETŪL PARLAK, ROSARIO SPARNO, JULIANE ZEISER
Modera DONATELLA TROTTA
Esposizione di libri per l’infanzia: Donzelli, Kolibrì, Lavieri, Sinnos

A cura di STEFANIA DE LUCIA e DANIELA ALLOCCA

ore 10.30 • Istitutio Italiano per gli Studi Filosofici

Filosofia e traduzione
Con FABRIZIO LOMONACO, DOMENICO JERVOLINO, ROCCO PITITTO, SALVATORE PRINCIPE
A cura del Dipartimento di Filosofia “A. Aliotta” dell’Università di Napoli “Federico II”

ore 12.00 • Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

Seminario dei traduttori del ‘Vocabulaire européen des philosophies (Dictionnaire des intraduisibles)’

Con BARBARA CASSIN e il gruppo di lavoro di traduzione in otto lingue del CNRS Paris, EMILY APTER (NYU), JACQUES LEZRA (NYU), CONSTANTIN SIGOV (U. di Kiev-Mohyla), ANCA VASILIU (CNRS, U. di Cluj), ALI BENMAKHOLOUF (U. di Nizza, Fondation du Roi Abdul-Aziz al Saoud), FERNANDO SANTORO (U. Federale di Rio de Janeiro), JAVAD TABATABA’I (U. di Teheran)

A cura di ANTONELLA CRISTIANI in collaborazione con Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Institut Français Le Grenoble de Naples, CNRS Paris

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Biblioteca Taddei

Letteratura somala tra oralità e scrittura
Lecture e introduzione di GIORGIO BANTI

A cura di CARMEN GALLO

ore 15.00 • Fondazione Morra

L’Antico parla oggi, III
Pasolini segreto: Eneide e Carmina Burana
Introduce MASSIMO FUSILLO. Intervengono PAOLO LAGO, FRANCESCO STELLA e FEDERICO CONDELLO
Lecture di ANTONELLO COSSIA

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAIA

ore 16.00 • “L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Aula Mura Greche

Traduzione e amicizia poetica
Elisa Donzelli racconta il carteggio tra Vittorio Sereni e René Char
A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Aragno Editore e Donzelli Editore

ore 16.00 • “L'Orientale” • Cappella Pappacoda

Ritradurre i classici della modernità, II
Un esperimento di traduzione collettiva dal portoghese: Almeida Garrett, ‘Frei Luís de Sousa’
Con MARIA LUISA CUSATI, MARIA TERESA GIL MENDES DE SILVA, IAIA DE MARCO, REGINA PEREIRA, GUIA BONI, GRAÇA DE PINA
Traduzione in scena della compagnia teatrale NIENTE PER CASO (VALENTINA BUONO, GIUSEPPE DI FRAIA, AURELIO DE MATTEIS, LORENZO CARUSO, MELISSA ASSANTI)

ore 16.30 • Fondazione Premio Napoli

Antoine Berman e l’‘auberge’ italiano
Con GINO GIOMETTI (Quodlibet), DIETER HORNIG (Paris 8), MARTIN RUEFF («Po&sie»), VALENTINA SOMMELLA (Paris, Sorbonne)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO

ore 18.30 • Penguin Café

Tradurre il canto, I
Brassens in traduzione, tra Italia e Spagna. Due tradizioni a confronto
Musiche di GIOVANNI BLOCK. Introduzione di FERNANDO MARTINEZ DE CARNERO CALZADA

A cura di CAMILLA BALSAMO

ore 20.30 • Caffè Libreria Evaluna

Dalle nove a mezzanotte: voci dal Novecento
SILVIA BORTOLI legge Ingeborg Bachmann, GIANLUCA COCI legge Oe Kenzaburo, GABRIELE FRASCA legge Samuel Beckett, ROSARIA LO RUSSO legge Anne Sexton, FRANCO PARIS legge Hugo Claus, NORBERT VON PRELIWITZ legge Federico García Lorca

Cura e moderazione di IRENE FANTAPPIÈ

Sabato 27 novembre

ore 10.00 • Accademia di Belle Arti

Terre emerse (a occidente)
Bernardo Atxaga e altri autori baschi nell’interpretazione di DANILO MANERA, narrativa galega nella traduzione di ATTILIO CASTELLUCCI, JOSÉ MARÍA MICO (poesia catalana), URSICIN G.G. DERUNGS (letteratura romancia) presentato

da GIOVANNELLA FUSCO GIRARD
Modera AUGUSTO GUARINO
A cura di MONICA LUMACHI

ore 12.00 • Fumetteria Alastor

Spazio èkþbrásis, V
Tradurre fumetti
Dal manga giapponese al graphic novel brasiliano
con MANUELA CAPRIATI, CLELIA PINTO, MARCELLO BUONOMO
Modera ANTONIO IANNOTTA

A cura di DANIELA ALLOCCA e GABRIELLA SGAMBATI

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula T.1

Traduttore passeur, III
Presentazione del progetto ‘Un mare di sogni’
Letteratura e cultura italiana in dono per l’America Latina
Con DANILO MANERA

A cura di ANTONELLA CRISTIANI e CARMEN GALLO in collaborazione con l’Arci Solidarietà di Cesena

ore 15.00 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Terre emerse (a est)
Con ANA BLANDIANA (Romania) e i suoi traduttori BIANCAMARIA FRABOTTA e BRUNO MAZZONI, JASMINKA DOMAS (Croazia) e la sua traduttrice SUZANA GLAVAS, MIRELA IVANOVA (Bulgaria), MÁRTON KALÁSZ (Ungheria)
Moderazione GEORGE GUTU e MONICA LUMACHI
Intermezzo al violoncello di LUCA SIGNORINI (Orchestra Teatro San Carlo Napoli)

A cura di GEORGE GUTU in collaborazione con MONICA LUMACHI

ore 16.00 • Book Corner • Libreria Dante&Descartes

Traduzione di un classico, II
‘L’estetica della resistenza’ di Peter Weiss
Lecture e commento di DOMENICO PINTO
Introduce VANDA PERRETTA

A cura di ANTONELLA CRISTIANI in collaborazione con Lavieri Editore

ore 17.15 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Traduire. Un film di NOURITH AVIV (produzione Francia/Israele)
Anteprima assoluta alla presenza dell’autrice

ore 18.00 • Libreria Ubik

Tradurre spazi, II
Don Giovanni a Napoli. Ovvero: la stirpe del testo perduto
Con H. E. WEIDINGER (Don Juan Archiv Vienna)
Modera JOHANNA BOREK

A cura di Don Juan Archiv Vienna in collaborazione con DANIELA ALLOCCA e MARIA ROSA PIRANIO